

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies

Séance du 8 janvier 1970

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 8 januari 1970

Présents :  
 Aanwezig : Monsieur [redacted] Président/Voorzitter;  
 Monsieur [redacted] Vice-Président;  
 De Heer [redacted] Ondervoorzitter;

Section française : Messieurs [redacted], [redacted], [redacted]  
 et [redacted], membres effectifs;

2316.

Nederlandse Afdeling : De Heren [redacted], [redacted], [redacted] en  
 [redacted], vaste leden;

Monsieur [redacted] membre effectif, représentant la région de  
 langue allemande;

Monsieur [redacted], Inspecteur général, ff. Secrétaire.

De Heer [redacted], Inspecteur-generaal, Secretaris.

La Commission permanente de Contrôle lin-  
 guistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 29 octobre 1968,  
 par laquelle la Caisse Auxiliaire d'Assurance  
 Maladie-Invalidité à Bruxelles, demande  
 l'avis de la Commission concernant le régime  
 linguistique applicable, à différentes  
 activités de l'Office régional de la dite  
 Caisse, ayant son siège à Eupen;

Gelet op het verzoek van 29  
 oktober 1968, waarbij de Hulpkas voor  
 Ziekte- en Invaliditeitsverzekering te  
 Brussel het advies van de Commissie vraagt  
 betreffende de taalregeling van toepassing  
 op diverse activiteiten van de gewestelijke  
 dienst van vorenvermelde Kas, met zetel  
 te Eupen;

Considérant que la question concer-  
 ne notamment les rapports avec les affiliés,  
 avec les particuliers, les membres du per-  
 sonnel et les autres services publics, les  
 avis et communications au public, les actes,  
 certificats, déclarations et autorisations;

Overwegende dat de vraag onder-  
 meer slaat op de betrekkingen met de aan-  
 geslotenen, de particulieren, de personeels-  
 leden en de andere overheidsdiensten, op  
 de berichten en mededelingen aan het  
 publiek, de akten, getuigschriften, ver-  
 klaringen, machtigingen en vergunningen;

Vu les articles 60, §1er et 61, §2 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Considérant qu'une requête de portée théoriquement plus limitée mais nécessitant en fait l'examen des mêmes problèmes et l'application des mêmes principes a été introduite par le Ministre de la Prévoyance Sociale, le 4 octobre 1968, au sujet de l'Office régional en question;

Considérant que trois membres de la Commission estiment que la présente requête est irrecevable; qu'en effet, en vertu de l'article 61, §2 des L.L.C. et de l'article 10 du statut du 4 août 1969, seuls les Ministres peuvent selon ces membres introduire une demande d'avis auprès de la Commission; qu'il ressort d'une déclaration du Ministre de l'Intérieur faite à la Chambre le 21 octobre 1969, que l'application de l'article 61, §2 exclut toute espèce de délégation; que dès lors, selon ces membres, la demande devrait être renvoyée au département intéressé pour qu'elle soit signée par le Ministre, exerçant la tutelle sur l'organisme en cause; qu'il appartiendra à ce Ministre d'apprécier si la Commission doit être saisie;

Considérant que cette manière de voir est rejetée par la majorité de la Commission; qu'en effet la requête a été introduite avant l'entrée en vigueur du statut du 4 août 1969, c'est à dire sous l'empire du statut du 2 mars 1964, lequel n'excluait nullement les requêtes introduites par des personnes physiques ou morales autres que les Ministres;

Considérant qu'à l'exception du régime linguistique des avis et communications au public, la réponse aux différentes questions posées par la Caisse Auxiliaire est contenue dans l'avis n°2313, donné au Ministre de la Prévoyance Sociale, suite à sa requête du 4 octobre 1968;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 2 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966;

Overwegende dat een verzoek met een theoretisch meer beperkte draagwijdte, maar in feite het onderzoek vergende van dezelfde problemen en de toepassing van dezelfde principes, op 4 oktober 1968 door de Minister van Sociale Voorzorg werd ingediend in verband met kwestieuze gewestelijke dienst;

Overwegende dat drie leden van de Commissie oordelen dat dit verzoek onontvankelijk is; dat, inderdaad, volgens deze leden, krachtens artikel 61, § 2 van de S.W.T. en van artikel 10 van het statuut van 4 augustus 1969, alleen de Ministers een verzoek om advies bij de Commissie kunnen indienen; dat uit een door de Minister van Binnenlandse Zaken in Kamersitting van 21 oktober 1969 afgelegde verklaring blijkt dat de toepassing van artikel 61, § 2 iedere soort delegatie uitsluit; dat, derhalve, volgens die leden, het verzoek naar het betrokken departement zou dienen teruggezonden ter ondertekening door de Minister die de voordij over bedoelde instelling uitoefent; dat deze Minister zal moeten oordelen of de vraag bij de Commissie dient aanhangig gemaakt te worden;

Overwegende dat die zienswijze door de meerderheid van de Commissie wordt verworpen; dat, inderdaad, het verzoek werd ingediend na het van kracht worden van het statuut van 4 augustus 1969, d.w.z. onder het stelsel van het statuut van 2 maart 1964, dat geenszins de verzoeken, ingediend door natuurlijke of rechtspersonen andere dan Ministers uitsloot;

Overwegende dat, met uitzondering van de taalregeling voor de berichten en mededelingen aan het publiek, het antwoord op de verschillende door de Hulpkas gestelde vragen vervat is in het advies nr. 2313, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg, ingevolge zijn verzoek van 4 oktober 1968;

Considérant qu'en ce qui concerne les avis et communications adressés au public par l'Office régional d'Eupen, il convient d'appliquer, vu la composition actuelle du ressort de ce service, la disposition prévue à l'article 34, §1er, 4e alinéa des L.L.C., auquel renvoie l'article 36, §1er;

Considérant que cette disposition doit être évidemment interprétée et appliquée avec le souci de respecter le caractère homogène des communes, sans régime spécial, du ressort de l'Office régional en cause;

Par ces motifs, la Commission décide d'émettre l'avis suivant, qui est adopté par deux membres de la section française; les cinq membres de la section néerlandaise et le membre représentant la région de langue allemande, contre trois membres de la section française;

Article 1er. - L'avis n°2313 donné à M. le Ministre de la Prévoyance Sociale suite à sa requête du 4 octobre 1968, sera envoyé pour information à la Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité à Bruxelles.

Article 2. - Les avis et communications au public, que l'Office régional d'Eupen de la Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité adresse au public des communes de son ressort, seront rédigés en allemand et en français, à Eupen, siège de l'Office et dans les communes du ressort appartenant à la région de langue allemande. Ces mêmes avis et communications, seront rédigés en français, dans les communes du ressort, appartenant à la région de langue française.

Overwegende dat, wat de berichten en mededelingen, door de gewestelijke dienst Eupen aan het publiek gericht, betreft en gelet op de huidige samenstelling van het ambtsgebied van deze dienst, toepassing dient gemaakt te worden van het bepaalde in artikel 34, § 1, 4de lid van de S.W.T. naar hetwelk artikel 36, § 1 verwijst;

Overwegende dat die bepaling natuurlijk dient geïnterpreteerd en toegepast te worden met de bekommernis het homogene karakter van de gemeenten zonder speciale regeling uit het ambtsgebied van kwetsieuze gewestelijke Dienst te eerbiedigen;

Om deze redenen, besluit de Commissie het volgende advies te verstrekken, dat goedgestemd wordt door de vijf leden van de Nederlandse afdeling, twee leden van de Franse afdeling en het lid dat het Duitse taalgebied vertegenwoordigt, tegen drie leden van de Franse afdeling :

Artikel 1.- Het ingevolge zijn verzoek van 4 oktober 1968 aan de heer Minister van Sociale Voorzorg verstrekte advies nr. 2313 zal voor kennisgeving worden geadresseerd aan de Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering te Brussel.

Artikel 2.- De berichten en mededelingen aan het publiek die de gewestelijke dienst Eupen van de Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering adreßceert aan het publiek uit de gemeenten van zijn ambtsgebied, zullen worden gesteld in het Duits en in het Frans te Eupen, zetel van de dienst en in de gemeenten van het ambtsgebied die van het Duitse taalgebied deel uitmaken. Diezelfde berichten en mededelingen zullen in het Frans worden gesteld in de gemeenten van het ambtsgebied die van het Franse taalgebied deel uitmaken.

Article 3. - Copie du présent avis sera envoyée à la Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité à Bruxelles, ainsi qu'au Ministre de la Prévoyance Sociale.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering te Brussel alsook aan de Minister van Sociale Voorzorg,

Fait à Bruxelles, le 8 janvier 1970.

Gedaan te Brussel, 8 januari 1970.

Le Secrétaire

Le Président/De Voorzitter

De Secretaris

[Redacted signature block for the Secretary]

[Redacted signature block for the President/Chairman]

[Redacted signature block for the Secretary]

